

# **Three Ge‘ez texts, transliterated and translated**

**De Abba Salâmâ · De Jared, Musico · De Tacla Haimânôt**

The selective achievements of a graduate student

The texts, and the accompanying footnotes, have been taken from Thomas Lambdin’s *Introduction to Classical Ethiopic (Ge‘ez)*, publ. by Scholars Press in Missoula, Montana, 1978.

Transliterated and translated by Jouni F. Maho

Dept of Oriental and African Languages  
Göteborg University

1999

## e) “De Abba Salâmâ” (1)

3 bāzati : ‘élātê : ( ‘āmā : 20-wā-6-lāhāmēle : ) ‘ā‘ērāfā : ‘āba : sālama : kāšate :  
 bā-zati : ‘élāt : ( ‘āmā : ‘ēsṛā-wā-sēdēstu lā-hāmle : ) ‘ā‘rāfā : ‘ābba : sālama : kāšate :  
 in/by/with/to-this : day : ( at.time.of : 20-and-6-to/for-hamle ) : found.rest-he : abba : sālama : unrevealer-of :

4 bēṛēhanē : papasē : zā‘itēyopēya : wākāmāzē : wē‘ētu : zenahu : :  
 bēṛhan : pappas : zā-‘ityopya : wā-kāmā-zē : wē‘ētu : zenahu : :  
 light : bishop : which-ethiopia : and-like-this : that : narrative/message-his : :

*On this day (the 26th of Hamle) Abba Sālama, the unrevealer of light, Bishop of Ethiopia, found rest, and his story goes like this.*

4 māsē‘ā : 1-bē‘ēsi :  
 māsē‘ā : ‘āhādu-bē‘si :  
 came-he : 1-man :

5 ‘ēmēbēherā : sērē‘ (2) : zāsēmu : merobopēyosē (3) : liqā : tābābētē : ‘ēnēzā : yēfāqēdē :  
 ‘ēm-bēherā : sēr‘ : zā-sēmu : merobopyos : liqā : tābābt : ‘ēnzā : yēfāqqēd :  
 from-region-of : greeks : who-name-his : meropius : elder/chief-of : wise(P) : while/when : want-he :

6 yērē‘āya : lābēherā : ‘itēyopēya : wāmēsēlehu : 2-dāqiqē : ‘ēmē‘āzēmadihu :  
 yēr‘āya : lā-bēherā : ‘ityopya : wā-mēslehu : kēl‘e-dāqiq : ‘ēm-‘āzmadihu :  
 see(Subj)-he-her : to/for-region-of : ethiopia : and-with-him : 2-children : from-families-his :

7 sēmu : lā-1-fēremēnatosē (4) : wālākālē‘u : ‘ādēsēyosē (5) : wābo : ‘ēlä : yēsāmēyēwo : +  
 sēmu : lā-‘āhādu-fēremnatos : wā-lā-kālē‘u : ‘ādsēyos : wā-bo : ‘ēllā : yēsāmēyēwwo :  
 name-his : to/for-one-frumentius : and-to/for-second-his : aedesius : and-there.were : who : name-they-him :

8 [si]dērakosē : :  
 sidrakos : :  
 sidrakos : :

*A man came from Greece, (a man) whose name was Meropius, chief of the wise, in that he wanted to see Ethiopia, and with him (were) two children from his families, one whose name was Frumentius and the other (was) Aedesius, and there were those who called him Sidrakos.*

8 wābāsāhā : bāhāmārē : hāyēqā : bēherā : ‘āgē‘azi : wārē‘ēyā : kwēlo :  
 wā-bāsāhā : bā-hāmār : hāyqā : bēherā : ‘āg‘azi : wā-rē‘yā : kwēllo :  
 and-arrived-he : in/by/with/to-boat : shore-of : region-of : ethiopians : and-saw-he : all :

9 šānayatā : zāfētēwātā (6) [ zāfātāwātē ] : lēbu : wā‘ēnēzā : yēfāqēdē : yētēmāyātē : bēhero : ++  
 šānnayatā : zā-fētēwātā [ zā-fātāwātē ] : lēbbu : wā-‘ēnzā : yēfāqēdē : yētēmāyātē : bēhero :  
 good-Ack : which-desire-of [ desired-she ] : heart/mind-his : and-while/when : want-he : return-he : region-his :

10 [tānē]šē‘u : la‘ēlehu : dārē (7) : wāqātālēwo : mēsēlä : kwēllomu : ‘ēlä : mēslehu : ++  
 tānšē‘u : la‘lehu : dār : wā-qātālēwwo : mēsälä : kwēllomu : ‘ēllä : mēslehu :  
 rose-they : against-him : enemy : and-killed-they-him : with : all-them : who : with-him :

11 [wātā]rāfu : ‘ēlu : 2-dāqiqē : nē‘usanē : :  
 wā-tārāfu : ‘ēllu : kēl‘e-dāqiq : nē‘usan : :  
 and-remained-they : these : 2-children : small : :

*And he arrived by boat on Ethiopia’s sea shore, and he saw all the good that his heart desired, and when he wanted to return to his region, they rose against him, the enemy, and they killed him and all of them who were with him, and these two small children remained.*

- 11 wädewäwêwomu : säbê'â : hâgärê : ++++  
wä-dewäwêwwomu : säb'â : hâgär :  
and-took.captive-they-them : people-of : city :
- 12 [wämähârê]womu : gêbêrä : täqatêlo<sup>(8)</sup> : wäwäsädêwomu : 'âmêxa : länêgušä : 'âkêsumê<sup>(9)</sup> : +  
wä-mähârêwwomu : gêbrä : täqatlo : wä-wäsädêwwomu : 'ammêxa : lä-nêgušä : 'âksum :  
and-tought-they-them : acts-of : was.killed-it : and-brought-they-them : greeting/kiss : to/for-king-of : axum :
- 13 [zä]sêmu : 'êlä'âlada [ 'êlä : 'â'êda ] : wäšemo : nêgušê : lä'âdêsêyosê : mäggabe : betä : qätinê<sup>(10)</sup> : +  
zä-sêmu : 'êllä-'âlada [ 'êllä : 'â'êda ] : wä-šemo : nêguš : lä-'âdsêyos : mäggabe : betä : qätin :  
who-name-his : ella-alada [ ella : aeda ] : and-appointed-he-him : king : to/for-aedesius : guard-Ack : house-of : servants :
- 14 [wä]läfêremênatosê : 'âqabe : hêgê : wäsähafe : 'âkêsumê : :  
wä-lä-fêremnatos : 'âqabe : hêgg : wä-sähafe : 'âksum : :  
and-to/for-frumentius : guard-of : law : and-scribe-of : axum : :

*And the people of the city took them captive, and they taught them the art of warfare,  
and they took them to greet the king of Axum, whose name is Ella Alada,  
and the king appointed Aesedius Guardian of the Servants and Frumentius Guardian of the Law and Scribe of Axum.*

- 14 wä'êmedêxêrä : xêdatê :  
wä-'êm-dêxêrä : xêdat :  
and-afterwards : a.small.amount :
- 15 mäwa'êlê : 'â'êräfä : nêgušê : wäxädägä : 'êgwalä : nê'usä : 'êmu : wänägêšu :  
mäwa'êl : 'â'räfä : nêguš : wä-xädägä : 'êgwalä : nê'usä : 'êmmu : wä-nägêšu :  
days : found.rest/died-he : king : and-abandoned-he : the.young-of : little/small-of : mother-his : and-became.king-they(PIMaj) :
- 16 'êlä : 'âzêgwagwa [ 'ânêzêgwagwa ] : :  
'êllä : azêgwagwa [ anzêgwagwa ] : :  
which/who : azigwagwa [ anzigwagwa ] : :

*After a few days, the king died and left the youngest one of his mothers little ones, and he became king Azigwagwa.*

- 16 wänäbäru : 'âdêsêyosê : wäfêremênatosê : 'ênêzä : yähädênêwo<sup>(11)</sup> : ++  
wä-näbäru : 'âdsêyos : wä-fêremnatos : 'ênzä : yähädênêwo :  
and-sat.down/dwelled/stayed-they : aedesius : and-frementius : while/when : take.care-they-him :
- 17 [lähê]danê : wäyêmhêrêwo : hayêmanotä [ : kêrêsêtosê ] : lotu : sêbêhâtê : bābānêsêtitê : nêsêtitä : ++  
lä-hêdan : wä-yêmhêrêwo : haymanotä [ : kêrêstos ] : lotu : sêbhât : bā-bā-nêstit : nêsêtitä :  
to/for-infant : and-teach-they-him : faith-of [ : christ ] : to/for-him : praise/glory : little.by.little : little/for.a.little.while :
- 18 [wähâ]näsu : lotu : mêsêllayä : wä'âstägabê'u : xäbehu : däqiqä : 'ênêzä : yêmhêrêwomu :  
wä-hänäsu : lotu : mêsêllayä : wä-'âstägabê'u : xäbehu : däqiqä : 'ênzä : yêmhêrêwomu :  
and-built-they : to/for-him : chapel-Ack : and-assembled-they : near/to-it : children-Ack : while/when : and-teach-they-them :
- 19 mätzêmurä : wämahêletä : :  
mätzmurä : wä-mahletä : :  
psalm-Ack : and-song-Ack : :

*Aedesius and Frumentius stayed to take care of the infant,  
and they taught him the faith of Christ (to him be glory) little by little (for a little while),  
and they built for him a chapel, and they assembled the children to it,  
so that they could teach them psalm and song.*

- 19 wäsobä : 'âbêsähâ : zêku : hêdanê : 'âqmä (12) : wêrêzawe :  
wä-sobä : 'âbsêhâ : zêku : hêdan : 'âqmä : wêrêzawe :  
and-when : cause.to.happen(Subj)-he : that : infant : degree-of : maturity :
- 20 sä'âlêwo : kämä : yêfänêwomu : hâgäromu ; wä'âdêsêyosê : horä : tirosê (13) : bêherä :  
sä'âlêwwo : kämä : yêfännêwomu : hâgäromu ; wä-'âdsêyos : horä : tiros : bêherä :  
asked.for-they-him : like/that : send(Subj)-he-them : city-their : and-aedesius : went-he : tyre : region-Ack :

- 21 kämä : yêrê'âyê : wäladêyanihu : :  
kämä : yêr'ây : wäladyanihu : :  
like/that : see(Subj)-he : parents-his : :

*And when he (had) caused that infant to reach maturity,  
they asked him so that he may send them to their city;  
and Aedesius went to Tyre region so that he may see his parents.*

- 21 wäfêremênatosêni : bäsêhâ : 'êsêkênêdêrêya : xâbä :  
wä-fêremnatos-ni : bäsêhâ : 'êskêndêrya : xâbä :  
and-fremenius-even : arrived/happened-he : alexandria : by/with/near/to :
- 22 liqä : papasatê : 'âba : 'âtênatêyosê (14) : wäräkäbo : bähâdisê : šimätu : wäzenäwo :  
liqä : pappasat : 'âbba : 'âtnatynos : wä-räkäbo : bähâddis : šimät : wä-zenäwo :  
patriarch-of : bishops : abba : athanasius.the.great : and-found-he-him : in/by/with/to-new : office : and-informed-he-him :
- 23 kwêlo : zäbäsêhâ : la'êlehu : wäbä'ênêtä : hayêmanotomu : läbêherä : 'âgê'azi : +  
kwêllo : zä-bäsêhâ : la'lehu : wä-bä'êntä : haymanotomu : lä-bêherä : 'âg'azi :  
all : which-arrived/happened-it : about/concerning-him : and-about : faith-their : to/for-region-of : ethiopians :

- 1 [wä]zäkämä : 'âmênu : bäkêrêsêtosê : lotu : sêbêhâtê : 'ênêzä : 'âlêbomu : papasatê : ++  
wä-zä-kämä : 'âmnu : bäkêrêstos : lotu : sêbhat : 'ênzä : 'älbomu : pappasat :  
and-which-like/that : believed-they : in-christ : to/for-him : praise/glory : while/when : not-in/by/with/to-them : bishops :

- 2 [wäqä]sawêsêtê : :  
wä-qäsawêst : :  
and-elders : :

*And even Frumentius arrived in Alexandria to the patriarch Abba Athanasius the Great,  
and he found him in a new office and he informed him of all that had happened to him  
and about their faith in Ethiopia, and that they believed in Christ (to him be glory),  
(even) when there were no bishops nor elders.*

- 2 wä'êmêzê : šemo : 'âba : 'âtênatêyosê : läfêremênatos : kämä : +  
wä-'êmzê : šemo : 'âbba : 'âtnatynos : lä-fêremnatos : kämä :  
and-then : appointed-he-him : abba : athanasius.the.great : to/for-fremenius : like/that :
- 3 [yê]kunê : papasä : läbêherä : 'âgê'azi : zä'itêyopêya : wäfänäwo : mêsêlä : 'âbiyê : +  
yêkun : pappasä : lä-bêherä : 'âg'azi : zä-'ityopya : wä-fännäwo : mêslä : 'âbiy :  
be/become(Subj)-he : bishop-Ack : to/for-region-of : ethiopians : and-sent-he-him : together.with : big/great :
- 4 [kê]bêrê : :  
kêbr : :  
glory/honour : :

*And then Abba Athanasius the Great appointed Frumentius so that he may become bishop of Ethiopia,  
and he sent him with great glory.*

- 4 wäbäsiho : bëherä : 'ägê'azi : 'âmä : mänêgêšêtomu : lä'âbêrêha <sup>(15)</sup> : ++  
wä-bäsiho : bëherä : 'äg'azi : 'âmä : mängêstomu : lä-'âbrêha :  
and-having.arrived-he : region-of : ethiopians : at.the.time.of/when : kingdom-their : to/for-abreha :
- 5 [wä'â]sêbêhâ : säbäkä : bäsälämä : kêrêšêtosê : lotu : sêbêhâtê : wêsêtä : kwêlu : +++  
wä-âsbêhâ : säbäkä : bä-sälämä : kêrêstos : lotu : sêbhât : wêstä : kwêllu :  
and-atsbeha : preached-he : in/by/with/to-safety/peace-of : christ : to/for-him : praise/glory : in/to : all :
- 6 ['ädêya]miha <sup>(16)</sup> : wäbä'ênêtäzê : täsämÿä : 'âba : sälama : :  
'ädyamiha : wä-bä'êntä-zê : täsämyä : 'âbba : sälama : :  
areas-her : and-about/because-this : was.named-he : abba : sälama : :

*And having arrived in Ethiopia, at the time of the Kingdom of Abreha and Atsbeha,  
he preached in peace of Christ (to him be glory) in all her areas,  
and because of this he was named Abba Sälama.*

- 6 wä'êmêdêxêrâ : 'â'êmänomu : ++  
wä-'êm-dêxrâ : 'â'mänomu :  
and-from-afterwards : caused.to.convert-he-them :
- 7 [läsä]bê'â : 'itÿopÿä : 'â'êrâfä : bäsälâmê : :  
lä-säb'â : 'ityopya : 'â'râfä : bä-sälâm : :  
to/for-people-of : ethiopia : found.rest/died-he : in-peace : :

*And after he had converted the people of Ethiopia, he died in peace.*

- 8 sälamê : bäqalä : sêbêhâtê : 'êbêlo :  
sälam : bä-qalä : sêbhât : 'êbêlo :  
peace : in/by/with/to-voice/words-of : praise/glory : i-speak :
- 9 'ênêzä : 'a'âbÿo : wä'äle'êlo :  
'ênzä : 'â'âbyo : wä-'äle'êlo :  
while/when : made.great-i-him : and-elevate/raise-i-him :
- 10 läsäläma : xoxêtê : zämêhêrâtê : wätäšahêlo <sup>(17)</sup> :  
lä-sälama : xox : zä-mêhrât : wä-täšahlo :  
to/for-sälama : door/doorway : which-mercy/pity : and-to.show.mercy :
- 11 'âšêraqä : zä'itÿopÿä : läbêrêhanä : kêrêšêtosê : sädalo <sup>(18)</sup> :  
'âšraqä : zä-'ityopya : lä-bêrhanä : kêrêstos : sädalo :  
caused.to.shine-he : which-ethiopia : to/for-light-of : christ : splendor-his :
- 12 'ênêzä : lä'êlehu : sêlmätê : wäqobarê <sup>(19)</sup> : hâlo : :  
'ênzä : lä'lehu : sêlmät : wä-qobar : hâllo : :  
while/when : above/about-him : darkness : and-blackness/darkness : was-it : :

*Peace! With words of glory I speak  
While making him great and raising him  
Sälama, the Gates of Pity and Mercy  
He made Ethiopia shine in the light of Christ's splendor  
While about him was darkness, and darkness there was*

## f) “De Jared, musico” (1)

13 bāzati : ‘élātê : ( ‘āmā : 10-wā-1-lāgênêbotê ) : ‘â‘êrāfā : yaredê : mahêletayê (2) :  
 bā-zati : ‘élāt : ( ‘āmā : ‘âsur-wā-‘êhud-lā-gênbot ) : ‘â‘rāfā : yarêd : mahletay :  
 in/by/with/to-this : day : ( at.time.of : 10-and-1-to/for-genbot ) : found.rest-he : yared : musician/singer :

14 ‘âmêsalihomu : lāsurafele (3) : :  
 ‘āmsalihomu : lā-surafel : :  
 images-their : to/for-seraphim : :

*On this day (the 11th of Genbot), Yared the Singer, he who was like the seraphims, found rest.*

14 wāzênêtu : yaredê : ‘êmê‘âzêmadihu : wê‘êtu :  
 wā-zêntu : yarêd : ‘êm-‘âzmadihu : wê‘êtu :  
 and-this : yared : from-families-his : he/that :

15 lā‘āba : gedewonê : ‘êmêkahênatā : [ gābāzā : ] ‘ākêsum : ‘ênêtā : yê‘êti : qādamiṭê : ++  
 lā-‘ābba : gedewon : ‘êm-kahênatā : [ gābāzā : ] ‘āksum : ‘êntā : yê‘êti : qādamiṭ :  
 to/for-abba : gideon : from-priests-of : [ guardian-of : ] axum : which : that/COP : beginning :

16 [‘êmê]‘ēlā : tāhānēsa : ‘ābēyatā : kērêsetiyanatê : bāhāgārā : ‘itēyopēya : wātāsābēkā :  
 ‘êm-‘ēllā : tāhānsa : ‘ābyatā : kērêsetiyanat : bā-hāgārā : ‘ityopya : wā-tāsābkā :  
 from-which : were.built-they : houses-of : christians : in/by/with/to-city/land-of : ethiopia : and-was.preached-it :

17 bati : hayēmanotā : kērêsetosê : wātāqādāsātê : bāsēmā : ‘ēgzê‘ētēnā : marēyamê : :  
 bati : haymanotā : kērêstos : wā-tāqāddāsāt : bā-sēmā : ‘ēgzê‘tēnā : maryam : :  
 in/by/with/to-her : faith-of : christ : and-was.sanctified-it : in/by/with/to-name-of : lady-our : mary : :

*And this Yared belonged to Abba Gideon’s families from the priests of Axum,  
 which was the first (place) where churches were built in the land of Ethiopia,  
 and the faith of Christ was preached to her,  
 and it was sanctified in the name of Our Lady, Mary.*

18 wāzênêtu : ‘āba : gedewonê : sobā : wātānā : yēmēhāro : māzēmurā : dawitê : lābēsu‘ê :  
 wā-zêntu : ‘ābba : gedewon : sobā : wātānā : yēmhāro : māzēmurā : dawit : lā-bēsu‘ :  
 and-this : abba : gideon : when : begun-he : he-may.teach-he-it : psalm-of : david : to/for-blessed :

19 yaredê : sê‘ēnā : ‘āqiboto : ‘ēsēkā : bēzuxê : māwa‘ēlê (4) : :  
 yarêd : sê‘nā : ‘āqiboto : ‘ēsēkā : bēzux : māwa‘ēl : :  
 yared : was.unable-he : to.preserve/to.observe-he-it : until/for : many/much : days : :

*When this Abba Gideon begun to teach him the Psalm of David to blessed Yared,  
 he was unable to observe it for many days.*

19 wā‘ēmēzê : sobā : zābāto : +  
 wā-‘ēm-zê : sobā : zābāto :  
 and-from-this : when : beat/whipped-he-him :

20 [wā]‘āhēmāmo : wāg‘āyyā : wēsētā : gādamiṭ : wā‘āsēlālā (5) : tahētā : ‘omē (6) : wārê‘ēyā : ‘ēde (7) :  
 wā-‘āhmāmo : wā-g‘āyyā : wēsētā : gādamiṭ : wā-‘āslālā : tahtā : ‘om : wā-rê‘yā : ‘ēde :  
 and-afflicted.with.illness-he-him : and-fled-he : in/to : wilderness : and-sought.shade-he : under : tree : and-saw-he : worm/caterpillar :

21 ‘ênēzā : yā‘ārēgê : mālê‘ēlētā : ‘omē : wābāsiho : xābā : mănēfāqa (8) : yēwādēqê : +  
 ‘ênzā : yā‘ārēg : māl‘ēltā : ‘om : wā-bāsiho : xābā : mănēfāqa : yēwādēdq :  
 while/when : he-climb : above : tree : and-having.arrived/happened : by/with/near/to : half/faction-her : he-fall.down :

22 [wê]sêtä : mēdêrê ; bêzuxâ : gize : yêgâbêrê : kāmahu : wä'êmê'êsubê : 'ârêgä : +++  
wêstâ : mēdr ; bêzuxâ : gize : yêgâbbêr : kāmahu : wä-'êm-'êsub : 'ârgä :  
in/to : earth/soil/land ; many/much-of : time : he-do : like.this/thus : and-with.difficulty : came.up-he :

23 [mä]lê'ê]lêtä : 'omê : :  
mä]l'ê]tâ : 'om : :  
above : tree : :

*And then, when he whipped him, and he afflicted him with pain, he fled into the wilderness,  
and he sought shade under a tree, and he saw a worm climbing up the tree,  
(which) having arrived halfway, fell down onto the ground;  
many times it did like this, and (only) with difficulty did it come up the tree.*

23 wäsobä : rê'êyâ : yaredê : tégaho : lä'êde [ lädade ] : näsêhâ : bänäfêsu : +++  
wä-sobä : rê'yâ : yarêd : tégaho : lä-'êde [ lä-dade ] : näsêhâ : bänäfêsu :  
and-when : saw-he : yared : vigilance-his : to/for-worm/caterpillar [ to/for-moth/worm ] : repented-he : in/by/with/to-soul/spirit-his :

24 [wätämä]yêtä : xâbâ : mämêhêru : wäyêbe : sêrâyê : litä : 'o'âba : wäräsêyâni : zäfäqädêkâ :  
wä-tämäyêtä : xâbâ : mämêhhêru/mämhêru : wä-yêbe : sêrây : litä : 'o-'âbba : wä-räsêyâni : zä-fäqädêkâ :  
and-was.turned-he : towards : teacher-his : and-he-spoke : forgive : to/for-me : oh-abba : and-do-you-me : which-wanted-you :

1 wätäwäkêfo : mämêhêru : mänêfäsawi : :  
wä-täwäkfo : mämêhhêru/mämhêru : mänfäsawi : :  
and-accepted-he-him : teacher-his : spiritual : :

*When Yared saw the vigilance of the worm, he repented in his soul,  
and he turned back to his teacher,  
and he said "Forgive me! Oh Abba! You do to me what you want",  
and his spiritual teacher accepted him.*

1 wäsobä : sä'älä : xâbâ : 'êgêzi'âbêherê :  
wä-sobä : sä'älä : xâbâ : 'êgzi'âbher :  
and-when : asked-he : by/with/near/to : god :

2 bábêkayê : tärêxêwä : lêbunahu : wätämêhêrâ : bā'âhâti : 'êlâtê : mäsahêfêtä : +  
bä-bêkay : tärêxwä : lêbbunahu : wä-tämêhhêrâ : bā-'âhâtî : 'êlât : mäsahêftä :  
in/by/with/to-weeping : (was).opened-it : mind-his : and-was.taught-he : in/by/with/to-one/certain : day : books-of :

3 [bê]luyä : wähâdisä (9) ; wä'êmêzê : täšâyêmä : diyaqonä : :  
bêluyä : wä-hâdisä ; wä-'êmzê : täšâyämä : diyaqonä : :  
old-Ack : and-new-Ack ; and-then : was.appointed-he : deacon-Ack : :

*When he asked God, weeping, his mind (was) opened and he was taught, in one day, the Old and New Books,  
and then he was appointed deacon.*

3 wäbäwê'êtu : mäwa'êlê : +  
wä-bä-wê'êtu : mäwa'êl :  
and-in/by/with/to-that : days :

4 [']lêbo : maxêlâqêtä (10) : qêne (11) : bälê'ulê : zema (12) : zä'ênêbälä : bälâhosasê (13) : :  
'älbo : maxlâqtä : qêne : bälê-'ul : zema : zä-'ênbälä : bälâhosas : :  
not.there.is : end/performance-of : church.music : in/by/with/to-high/superior : song : without/except : in/by/with/to-whispering : :

*And during that time, there was no performance of church music in high (falsetto) song, only whispering.*

- 4 wäsobä : +  
wä-sobä :  
and-when :
- 5 [fä]qädä : 'ëgzi'âbêherê : kämä : yaqêmê : lotu : täzêkarä (14?) : wäfänäwä : lotu : +++  
fäqädä : 'ëgzi'âbher : kämä : yaqêm : lotu : täzkarä : wä-fännäwä : lotu :  
wanted-he : god : like/that : he-stand.up : to/for-him : commemoration-Ack : and-sent-he : to/for-him :
- 6 [3-'â'ê]wafä : 'ëmëgänätä : 'esomê (15) : wätänagärêwo : bälésanä : säbê'ê : wämäsätêwo (16) : +++  
šälästä-'â'wafä : 'ëm-gännätä : 'esom : wä-tänagärêwwo : bälésanä : säb' : wä-mäsätêwwo :  
three-birds : from-garden-of : eden : and-spoke.with-they-him : in-tongue-of : people : and-snatched.away-they-him :
- 7 [mêsêle]homu : wêsêtä : 'iyärusalemê : sämayawitê : wäbähêyä : tämêhêrä : mahêletomu :  
mêslehomu : wêstä : 'iyärusalem : sämayawit : wä-bä-hêyyä : tämêhhêrä : mahletomu :  
together.with-them : in/to : jerusalem : heavenly/divine : and-in/by/with/to-there : was.tought-he : songs-their :
- 8 lä-20-wä-4-kahênätä : sämayê : :  
lä-'êšrä-wä-räbu'-kahênätä : sämay : :  
to/for-24-priests-of : heaven/sky : :

*When God wanted to put up a commemoration for him,  
he sent him three birds from the Garden of Eden,  
and they spoke to him in the language of the people,  
and they took him with them to divine Jerusalem,  
and there he was taught the songs of the twenty-four priests of heaven.*

- 8 wäsobä : tämäyêtä : xäbä : hêlawehu (17) : bo'â : wêsêtä :  
wä-sobä : tämäytä : xäbä : hêllawehu : bo'â : wêstä :  
and-when : turned-he : by/with/near/to : being/essence-his : entered-he : in/to :
- 9 betä : kêrêstiyänê : qêdêsêtê : zägäbäzä : 'äkêsumê (18) : bägize : 3-sä'atê : wäkälêhâ :  
betä : kêrêstiyän : qêddêst : zä-gäbäzä : 'äksum : bä-gize : šälästu-sä'at : wä-källêhâ :  
house-of : christians : holy : which-guardian-of : axum : when/whenever : three-hour : and-cried.out-he :
- 10 bälê'ulê : qalê : 'ênêzä : yêbêlê : hale : luya : lä'âbê : hale : luya : läwälêdê : +  
bä-lê'ul : qal : 'ênzä : yêbêl : halle (:) luya : lä-'âb : halle (:) luya : lä-wäld :  
in/by/with/to-high/superior : voice/word : while/when : he-speak : halle (:) lujah : father ; halle (:) lujah : to/for-child/son ;
- 11 [ha]leluya : wälämänêfäsê : qêdusê ; qädamiha : lä-sêyonê (19) : sämayä : šarärä (20) : +++  
halleluya : wä-lä-mänfäs : qêddus ; qädamiha : lä-sêyon : sämayä : šarärä :  
hallelujah : and-to/for-spirit : holy ; beginning-her : to/for-zion : sky/heaven-Ack : established-he :
- 12 [wäbäda]gêmê : 'ârê'âyo : lämuse : zäkämä : yêgäbêrê : gêbêra : lädäbêtära (21) ; wäsämäya :  
wä-bä-dagêm : 'ârê'âyo : lä-muse : zä-kämä : yêgäbbêr : gêbrä : lä-däbtära ; wä-sämäya :  
and-by-second/other : revealed-he-it : to/for-moses : who-like/that : he-do : deeds-of : to/for-tabernacle ; and-name-he-her :
- 13 läzati : mahêletä : 'ârêyamê (22) : :  
lä-zati : mahletä : 'âryam : :  
to/for-this : song/music-of : heavenly.heights : :

*When he returned into his (human) essence, he entered into the holy churches of the Mother Church of Axum,  
and for three hours he cried out with a high voice, while saying:*

*“Hallelujah! Father! Hallelujah! To thy son! Hallelujah! And to the holy spirit!”; ...*

.....  
.....  
.....  
.....

- 13 wäsobä : sāmê‘u : dēmêdä <sup>(23)</sup> : qalu : rosu : nêgušêni :  
wä-sobä : sām‘u : dēmdä : qalu : rosu : nêguš-ni :  
and-when : heard-they : sound-of : voice-his : ran-they : king-the.very :
- 14 wänêgêšêtêni : mēsêlä : papasê : wakahênatê : wä‘âbâyêtä : nêgušê : wäwä‘âlu <sup>(24)</sup> : +  
wä-nêgêst-ni : mēslä : pappas : wä-kahênat : wä-‘âbâyêtä : nêguš : wä-wä‘âlu :  
and-queen-the.very : together.with : bishop : and-priests : and-great/important-of : king : and-passed.the.day-they :
- 15 [‘ê]nêzä : yêsämmê‘êwo : :  
‘ênzä : yêsämmê‘êwwo : :  
while/when : they-hear-they-him : :
- When they heard the sound of his voice,  
the very king and the very queen ran together with the bishop and priests and the important king,  
and they passed the day while listening to him.*
- 15 wäšärê‘â : mahêletä : läläzämänu : ‘êmê‘amâtê : ‘êsêkä : +  
wä-šär‘â : mahletä : lä-lä-zä-männu : ‘êm-‘amât : ‘êskä :  
and-arranged-he : song/music-Ack : to/for-to/for-which-who : from-year : until :
- 16 [‘a]mâtê : zähâgayê : wäzäkêramêtê : zämäsawê <sup>(26)</sup> : wäzäsadayê <sup>(27)</sup> ; läbä‘alatê : ++++  
‘amât : zä-hâgay : wä-zä-kêramt ; zä-mäsaw : wä-zä-saday ; lä-bä‘alat :  
year : like-summer : and-like-winter ; like-spring : and-like-autumn ; to/for-festival :
- 17 [wäläsäna]bêtê <sup>(28)</sup> : zämäla‘êkêtê : wäzänäbiyatê ; zäsäma‘êtatê : wäzäsadêqanê ; bä-3-zema : ++  
wä-lä-sänabêt : zä-mäla‘êkt : wä-zä-näbiyat ; zä-säma‘tat [ ? zä-säma‘t ? ] : wä-zä-sadêqan ; bä-šälästu-zema :  
and-to/for-sabbaths : which-angels : and-which-prophets ; which-martyrs : and-which-rightheous ; in/by/with/to-three-song :
- 18 [zäwê]‘êtu : gê‘êzê <sup>(29)</sup> : wä‘êzêlê : wä‘ârarayê ; wä‘iyä‘âdu : ‘êmê-3-zemahu : ‘êmähi : +  
zä-wê‘êtu : gê‘z : wä-‘êzl : wä-‘âraray ; wä-‘i-yä‘âdu : ‘êm-šälästu-zemahu : ‘ëmmä-hi :  
which-that : ge‘ez : and-mode.of.singing : and-church.singing ; and-not-he-bring.across : from-three-song-his : if-even :
- 19 [nê]babä : säbê‘ê : ‘âwê <sup>(30)</sup> : nêqawä <sup>(31)</sup> : ‘ofê : wä‘ênêsêsa <sup>(32)</sup> : :  
nêbabä : säb‘ : ‘âw : nêqawä : ‘of : wä-‘ênêsêsa : :  
speech-of : people : or : animal.sounds-of : bird/fowl : and-beasts/cattle : :
- And he arranged music for whomever, from year until year,  
like summer and like winter, like spring and like autumn,  
for festival, and for sabbaths of angels of prophets; ...*
- .....  
.....  
.....  
.....
- 19 wäbä‘âhâti : ‘êlätê : ‘ênêzä : ++  
wä-bä-‘âhâti : ‘êlät : ‘ênzä :  
and-in/by/with/to-one/certain : day : while/when :
- 20 [yêze]mêrê : yaredê : qäwimo : tahêtä <sup>(33)</sup> : nêgušê : gäbêrä : mäsqälê : wänêgušêni : +  
yêzemmêr : yarêd : qäwimo : tahtä : nêguš : gäbrä : mäsqäl : wä-nêguš-ni :  
he-make.music : yared : having.stood.up-he : below : king : gabra : masqal : and-king-the.very :
- 21 [‘ê]nêzä : yadämê‘ê <sup>(34)</sup> : qalo : täkêlä : bätêrä : xâsinê [ xâsinu ] : wêsêtä : mêkêyadä <sup>(35)</sup> : ‘êgärihu : +  
‘ênzä : yadämmê‘ : qalo : täklä : bätträ : xâsin [ xâsinu ] : wêsêtä : mêkyadä : ‘êgärihu :  
while/when : he-hear : voice-his : planted-he : staff/branch-of : sword [ sword-his ] : in/to : sole.of.foot/footprint-of : feet-his :

22 [ʔê]nêzä : yêwêhêzê : ʔêmênehu : dämê : bêzuxê : wäʔitâʔâwêqo : läyaredê : ʔêsêkä : +  
 ʔênzä : yêwêhêz : ʔemmênehu : däm : bêzux : wä-ʔi-tâʔâwqo : lä-yarêd : ʔêskä :  
 while/when : it-flow : from-him : blood : many/much : and-not-was.noticed-it-him : to/for-yared : until :

23 [fä]sämä : mahêletä : :  
 fässämä : mahletä : :  
 finished-he : song/music-Ack : :

*And on a certain day, while Yared was making music, standing below King Gabra Masqal, the very king, while hearing his voice, planted the staff of (his) sword into the sole of his feet, and much blood flowed from him, and it was not noticed by Yared until he finished the song.*

23 wäsobä : rêʔyâ : nêgušê : dänêgädä : wämälêxâ (36) : bätêre : +++  
 wä-sobä : rêʔyâ : nêguš : dängädä : wä-mälxâ : bättr :  
 and-when : saw-he : king : was.astonished-he : and-tore.out-he : staff/branch :

24 [ʔêmêʔê]gêru : wäyêbelo : säʔäläni : zätêfäqêdê : ʔäsêbä (37) : zênêtu : dämêkä : zätäkêʔewä (38) ; ++  
 ʔêm-ʔêgru : wä-yêbelo : säʔäläni : zä-têfäqqêd : ʔäsbä : zêntu : dämkä : zä-täkêʔwä :  
 from-foot-his : and-he-spoke-he-him : asked-he-me : which-you-want : wages-of : this : blood-your : which-poured.out-it :

25 [wäyê]belo : yaredê : mähâlê (39) : litä : kämä : ʔitêʔêbäyâni : :  
 wä-yêbelo : yarêd : ..... : litä : kämä : ʔi-têʔbäyâni : :  
 and-he-spoke-he-him : yared : ..... : to/for-me : like/that : not-they-may.refuse-they-me : :

*When the king saw (this), he was astonished, and the tore out the staff from his foot, and he spoke to him: “..... which wages do you want for your blood that pured out? ”, and Yared said to him: “ ..... me that they may not refuse me ”.*

25 wäsobä : mähälä : lotu : +  
 wä-sobä : mähälä : lotu :  
 and-when : swore-he : to/for-him :

26 [yê]belo : yaredê : fänêwâni : kämä : ʔêmänêkwêsê : :  
 yêbelo : yarêd : fännêwâni : kämä : ʔêmänkʔês : :  
 he-spoke-he-him : yared : may.send-he-me : like/that : i-may.become.a.munk : :

*When he swore to him, Yared said to him “may he send me so I may become a munk ”.*

26 wäsämiʔo : nêgušê : tākāzä : tēqä :  
 wä-sämiʔo : nêguš : tākkāzä : tēqqä :  
 and-having.heard-he-it : king : was/became.sad-he : very/extremely :

1 mēsälä : kwêllu : mäkʔwanênêtihi : wäkämä : yêklêʔohi : färêhâ : mähâla : :  
 mēsälä : kwêllu : mäkʔwanênêtihi : wä-kämä : yêklêʔo-hi : färhä : mähälä : :  
 together.with : all : judges-his : and-like/that : he-may.prevent-he-it-even : feared-he : swore-he : :

*And having heard it, the king became very sad together with all his judges, and so that he may prevent it ...*

.....  
 .....  
 .....  
 .....

1 wäbäwiʔo :  
 wä-bäwiʔo :  
 and-having.entered :

2 yaredê : wêsêtä : betä : kêrêsetiyanê : qomä : qêdêmä : tabotä <sup>(40)</sup> : sêyonê : wäsobä :  
yarêd : wêstä : betä : kêrêstiyān : qomä : qêdmä : tabotä : sêyon : wä-sobä :  
yared : in/to : house-of : christians : arose/stood.up-he : before : ark-of : zion : and-when :

3 yêbe : qêdêsêtê : wäbêsê'êtê : sêbêhêtê : wäburêkêtê : kêbêrêtê : wälê'êlêtê <sup>(41)</sup> : +  
yêbe : qêddêst : ..... : ..... : ..... : ..... : ..... :  
he-speak : saint : ..... : ..... : ..... : ..... : ..... :

4 [ʔê]sêkä : täfêsametu : tälä'älä : 'êmedêrê : mätänä : 'êmatê <sup>(42)</sup> : :  
'êskä : täfsametu : tälä'älä : 'êm-mêdr : mätänä : 'êmmät : :  
until : end-his : was.elevated-he : from-earth/soil/land : during/to.the.extent.of : cubit/forearm : :

*Having entered in the church, Yared stood up before the Ark of Zion,  
and then he said: ...*

.....  
.....  
.....  
.....

4 wä'êmhêyā : hārā :  
wä-'êmhêyyā : hārā :  
and-from-there : army/troops :

5 xābā : gādāmā : [ wêsêtä : hâgärä ] : sämenê <sup>(43)</sup> : wänäbärä : bähêyā : bäsomê : wäbäsälôtê : wä'âsamāwä <sup>(44)</sup> : +  
xābā : gādāmā : [ wêstä : hâgärä ] : sämen : wä-näbärä : bā-hêyyā : bā-som : wä-bā-sälôt : wä-'âsamāwä :  
by/with/near/to : wilderness-of : [ in/to : city-of ] : samen : and-stayed-he : there : and-in-fasting : and-in-prayer : and-mortified-he :

6 [šê]gahu : fädêfadä : wäfäsämä : gädêlo : bähêyā : wäwähâbo : 'êgêzi'âbêherê : kidanä <sup>(45)</sup> :  
šêgahu : fädfadä : wä-fässämä : gädlo : bā-hêyyā : wä-wähâbo : 'êgzi'âbher : kidanä :  
flesh-his : became.superior-he : and-finished-he : struggle-his : there ; and-gave-he-him : god : covenant-Ack :

7 läzäyêsewê'ê : sêma : wäyêgäbêrê : täzêkaro : :  
lä-zä-yêsewwê' : sêma : wä-yêgäbbêr : täzkaro : :  
to/for-which-he-call : name-her : and-he-do : commemoration-his : :

*And from there, army troops near the wilderness of (the city of) Samen,  
and he stayed there, and in fasting and in prayer, he mortified his flesh,  
he became superior and he finished his struggle there;  
God gave him a covenant .....*

7 wä'êmezê : 'â'êrāfā : bäsālamê : +  
wä-'êm-zê : 'â'rāfā : bā-sālam :  
and-from-this : found.rest-he : in/by/with/to-peace :

8 [wä]mäqabêrihusä : 'itā'âwêqä : 'êskä : yomê : :  
wä-mäqabêrihu-sä : 'i-tä'âwqä : 'êskä : yom : :  
and-tombs-his-but/however : not-was.recognized-it : until : today : :

*And from this he found peace, but his tomb was not recognized until today.*

9 sālāmê : läyaredê <sup>(46)</sup> : sêbhâtä : mäla'êkêtê : lähâwase : [= lähâwase : sêbhâtä : mäla'êkêtê : ]  
sālām : lä-yarêd : sêbhâtä : mäla'êkt : lä-hâwwase : [= lä-hâwwase : sêbhâtä : mäla'êkt : ]  
peace : to/for-yared : glory-of : angels : to/for-observer : [= to/for-observer : glory-of : angels : ]

10 'ênêtä <sup>(47)</sup> : 'â'êrāgä : 'êmêlêbu : xêlina : mänêfäsê : räwase ;  
'êntä : 'â'rāfā : 'êm-lêbbu : xêllina : mänfäs : räwase ;  
via : found.rest-he : from-heart-his : mind : spirit/soul : swift-Ack ;

- 11 lätêmêhêrêtä : mäsêhâfê : gäbê'â : 'êmêxâbä : konä : näfasi (48) :  
lä-têmhêrtä : mäshâf : gäb'â : 'êm-xâbä : konä : näfasi :  
to/for-doctrine-of : book : returned-he : from-by/with/near/to : was-he : fugitive :
- 12 bäbêzuxê : sama : zä'âlêbo : husase (49):  
bä-bêzux : sama : zä-'âlbo : husase :  
in/by/with/to-much/many : labour/toil : which-not.there.is : decrease/lack :
- 13 mälê'êlêtä : gwênêdä (50) : 'omê : näsiro : 'ênêzä : yä'ârêgê : 'êde : :  
mäl'êltä : gwêndä : 'om : näsiro : 'ênzä : yä'arrêg : 'êde : :  
upper.part-of : trunk-of : tree : having.looked.at-he : while/when : he-ascend/climb : worm/caterpillar : :

*Peace be to Yared, observer of the glory of angels*

*From whose heart the spirit caused swift thought to ascend*

*He returned to the study of scripture from where he was fugitive*

*With much labour, of which there was no lack*

*Having looked at the worm climbing up the trunk of the tree*

## g) “De Tacla Haimânôt” (1)

14 'âmä : zati : 'êlâtê : ( 20-wä-4-länähäse ) : 'â'êräfä : mämêhêrä : 'alämê : 'âbunä :  
'âmä : zati : 'êlât : ( 'êsrä-wä-räbu'-lä-nähäse ) : 'â'êräfä : mämêhhêrä : 'aläm : 'âbunä :  
at.time.of : this : day : ( 20-and-4-to/for-nähase ) : found.rest-he : teacher-of : world : father-our :

15 täkêlä : hayêmanotê : :  
täklä : haymanot : :  
takla : haymanot : :

*On this day (the 24th of Nahase), the world's teacher, our father, Takla Haymanot found rest.*

15 wäläzênêtu : qêdusê : konä : sêmä : 'âbuhu : säga : zä'âbê :  
wä-lä-zêntu : qêddus : konä : sêmä : 'âbuhu : säga : zä-'âb :  
and-to/for-this : saint : there.is : name-of : father-his : tsaga : za'ab :

16 wäsêmä : 'êmu : 'êgêzi'ê : xâräya (2) ; wäkonä : säga : zä'âbê : 'êmêzämädä : kahênatê :  
wä-sêmä : 'êmmu : 'êgzi' : xâräya ; wä-konä : säga : zä-'âb : 'êm-zämädä : kahênat :  
and-name-of : mother-his : egzi : xaraya ; and-there.is : tsaga : za'ab : from-family-of : priests :

17 'êlä : 'âbêrhêwa (3) : lä'itêyopêya : bähayêmanotomu : :  
'êllä : 'âbrêhêwwa : lä-'ityopya : bä-haymanotomu : :  
which(P) : illuminated-he-her : to/for-ethiopia : in/by/with/to-faith-their(M) : :

*And this saint, the name of his father was Tsaga Za'ab, and the name of his was Egzi Xaraya;  
and Tsaga Za'ab was from the family of priests who illuminated Ethiopia with their faith.*

17 wäbê'êsituni : 'êgêzi'ê : +  
wä-bê'situ-ni : 'êgzi' :  
and-woman-his-even : egzi :

18 [xâ]räya : konätê : mäkanä (4) : wänäbäru : bázênêtu : 'ênêzä : yähâzênu : wäyêtekêzu : +++  
xâräya : konät : mäkanä : wä-näbäru : bä-zêntu : 'ênzä : yähâzzênu : wä-yêtekkêzu :  
xaraya : was-she : childless-Ack : and-dwelled-they(M) : in/by/with/to-this : while/when : they-be.sad-they and-they-be.distressed-they

19 [wäyêse]lêyu : xâbä : 'êgêzi'âbêherê : kämä : yähâbomu : wêludä : :  
wä-yêsellêyu : xâbä : 'êgzi'âbher : kämä : yähâbomu : wêludä : :  
and-they-pray-they : to : god : like/that : he-may.give-them : child/son-Ack : :

*And his woman, Egzi xaraya, was childless, and they lived with this, being sad and distressed,  
and they prayed to God that he may give them a child.*

19 wä'ênêzä : hälläwu : ++  
wä-'ênzä : hälläwu :  
and-while/when : existed/was/became-they

20 [bázê]nêtu : nägärê : 'ânêšê'o : säyêtanê : lämotälame (5a) : sêyumä (6) : damotê (5b) : wämäläkä (7) :  
bä-zêntu : nägär : 'ânšê'o : säytan : lä-motälame : sêyumä : damot : wä-mäläkä :  
in/by/with/to-this : speech/situation : raised-he-him : satan : to/for-motälame : governor-of : damot : and-took-possession-he :

21 kwêlo : 'ädéyamä : séwa : 'êškä : bahêrä : zêma ; wänäbäru : kwêlomu : mäkwänênêtä :  
kwêllo : 'ädéyamä : séwa : 'êškä : bahrä : zêmma ; and-näbäru : kwêllomu : mäkwänênêtä :  
all : area-of : shoa : until/up.to : sea-of : zemma ; and-dwelled/continued-they : all-they : judges-of :

- 22 hâgârê : 'ênêzä : yêhubêwo : lotu : bê'êsitomu : bâbä'êbretomu (8) : :  
 hâgâr : 'ênzä : yêhubêwwo : lotu : bê'sitomu : bâ-bä'êbretomu : :  
 city : while/when : they-give-they-him : to/for-him : woman-their : in-in-alternation-they-them [ each.in.his.own.return ] : :

*And while living in this situation, Satan installed Motalame to Governor of Damot,  
 and he took possession of the province of Shoa up to the Sea of Zemma,  
 and all the judges gave (habitually) their women to him, each in his own return.*

- 22 wä'êmêzê :  
 wä-'êm-zê :  
 and-from-this :

- 23 zämahêrâkâhi (9) : sobä : yêrâkkêbê : 'ânêsêtä : lahêyatä (10) : yêressêyonê : 'êqubatihu : : ++  
 zä-mahrâkâ-hi : sobä : yêrâkkêb : 'ânêsêtä : lahêyatä : yêressêyon : 'êqubatihu :  
 which-took.captive-he-even : when : he-find : women-Ack : beautiful-Ack : he-place-them : concubines-his :

*And (even) from those whom he took captive, when he found beautiful women, he placed them as his concubines.*

- 1 [wäbä]wê'êtu : mäwa'êlê : bäsêhâ : hâgârä : sêlalêsê : wäqätälä : kwêlo : kêrêsêtiyanä ;  
 wä-bä-wê'êtu : mäwa'êl : bäsêhâ : hâgârä : sêlalês : wä-qätälä : kwêllo : kêrêstiyänä ;  
 and-in/by/with/to-that : days : arrived/happened-he : city-of : tselalesh : and-killed-he : all : christians-Ack :

- 2 wäsäga : zä'âbêsä : gwäyâ : 'êmêfêrhâtä : qätêlê : wälâbê'êsitusä : 'êgêzi'ê : xâräya :  
 wä-säga : zä-'âb-sä : gwäyyä : 'êm-fêrhâtä : qätl : wä-lä-bê'situ-sä : 'êgzi' : xâräya :  
 and-tsaga : za'ab-but : fled-he : from-fear-of : killing : and-to/for-woman-his-but : egzi : xaraya :

- 3 dewäwêwa : hârahu : wä'âbêsêhêwa : xâbehu : :  
 dewäwêwwa : hârrahu : wä-'âbêsêhêwwa : xâbehu : :  
 took.captive-he-her : troops-his : and-caused.to.happen-they-her : from-him : :

*And during these days, he came to the city of Tselalesh, and he killed all the Christians,  
 and Tsaga Za'ab fled from the fear of being killed, but his troopes took his woman, Egzi Xaraya, captive  
 and separated her from him.*

- 3 wäsobä : rê'êya : 'ânêkärä : sêna :  
 wä-sobä : rê'ya : 'ânkärä : sêna  
 and-when : saw-he-her : was.amazed-he : beauty-her :

- 4 wätäfäshêho : lêbu : wäwähäba : särêgwä (11) : bêzuxâ : wä'âsêtädäläwä : sêrê'âtä : ++  
 wä-täfäshêho : lêbbu : wä-wähäba : särgwä : bêzuxâ : wä-'âsêtädälläwä : sêr'âtä :  
 and-rejoiced-it-him : heart-his : and-gave-he-her : adornment-Ack : many/much-Ack : and-prepared-he : arrangement-Ack :

- 5 [kâbê]kâbê (12) : wäfänäwä : xâbä : mäkwänênêtihi : wäsêyumanihu : kämä : yêtêgabê'u : +++  
 kâbkab : wä-fänäwä : xâbä : mäkwänêntihu : wä-sêyumanihu : kämä : yêtêgabê'u :  
 wedding : and-sent-he : by/with/near/to : judges-his : and-appointed.ones-his : like/that : they-may.assemble.they :

- 6 [läkâbê]kâbê : :  
 lä-kâbkab : :  
 to/for-wedding : :

*And when he saw her, he became amazed by her beauty, and his heart rejoiced in him,  
 and he gave her many adornments, and he prepared to arrange for a wedding.*

- 6 wäsobä : sâmê'âtê : zänêtä : 'êgêzi'ê : xâräya : gäbêrâtê : sälotä : xâbä : ++  
 wä-sobä : sâm'ât : zântä : 'êgzi' : xâräya : gäbrät : sälotä : xâbä :  
 and-when : heard-she : this-Ack : egzi : xaraya-Ack : did-she : prayer : by/with/near/to :

7 ['ëgë]zi'âbêherê : kämä : yadêxêna : 'ëmêtêdêmêrêtä<sup>(13)</sup> : 'ârâmi : :  
'ëgzi'âbher : kämä : yadêxêna [yê-'âdêxêna] : 'ëm-têdmêrtä : 'ârâmi : :  
god : like/that : he-escape.safely-he-her : from-marriage-of : heathens/pagans : :

*And when Egzi xaraya heard this, she prayed to God so that he may save her from a heathen marriage.*

7 wäsobeha : mäsê'â :  
wä-sobehä : mäs'â :  
and-immediately/thereupon : came-he :

8 mika'elê : liqä : mäla'êktê : wäsora : bäkênêfu : bêrêhanawi : 'ëmêdêrä : damotê :  
mika'el : liqä : mäla'êkt : wä-sora : bā-kênfu : bêrhanawi : 'ëm-mêdrä : damot :  
michael : elder-of : angels : and-carried-he-her : in/by/with/to-wing-his : of.heavenly-light : from-land-of : damot :

9 bägize : 3-sä'atê : wä'âbsêha : mêtêrä : zoräre : bägize : 9-sä'atê : wä'âbê'a :  
bä-gize : sälästu-sä'at : wä-'âbsêha : mêtêrä : zoräre : bä-gize : täs'ätu-sä'ät : wä-'âbê'a :  
in-time : 3-hours : and-caused.to.arrive-he-her : land-of : zorare : in-time : 9-hours : and-brought/led-he-her :

10 wêsêtä : betä : kêrêsêtiyanê : :  
wêstä : betä : kêrêstiyan : :  
in/to : house-of : christians : :

*And immediately upon that, Michael, the Chief of Angels,  
came and carried her (away) on his wing of heavenly light from the land of Damot at 3 o'clock,  
and he made her arrive in the land of Zorare at 9 o'clock,  
and he led her into the church.*

10 wäsobä : wädê'â : mêtä : säga : zä'âbê : 'ëmêbetä :  
wä-soba : wäd'â : mêtä : säga : zä-'âb : 'ëm-betä :  
and-when: came.forth/emerged-he : husband-her : tsaga : za'ab : from-house-of :

11 mäqêdäsê : mësêlä : ma'êtänêté<sup>(14)</sup> : näsära : qäwima : 'ênzä : sêrêguta : yê'êti<sup>(15)</sup> ; ++  
mäqdas : mësälä : ma'tänt : nässärä : qäwima : 'ênzä : sêrguta : yê'êti :  
maqdas : together.with : censor : looked.at-he : having.stood.up-she : while/when : beautiful : she/that :

12 ['ânê]kärä : bälêbu : wäyêbe : mênêtênu : zati : bê'êsitê : wämänu : 'âmêsê'a : zêyâ : :  
'ânkärä : bälêbbu : wä-yêbe : mênênu : bê'sit : wä-männu : 'âmsê'a : zêyyä : :  
was.amazed-he : in/by/with/to-heart-his : and-he-spoke : what-Q : woman : and-who : brought-he-her : here : :

*And when her man, Tsaga Za'ab, emerged from the Beta Maqdas with a censor,  
he looked at her standing (there), (and) she was (so) beautiful he was amazed in his heart,  
and he spoke: "What woman is this? And who has brought her here?"*

13 wä'ëmêdêxêrä : fêsame : sälotê : sobä : hâtäta : 'â'ëmärä : kämä : yê'êti : ++  
wä-'ëm-dêxêrä : fêssame : sälot : sobä : hâtäta : 'â'märä : kämä : yê'êti :  
and-from-after : completion : prayer : when : scrutinized-he-her : understood-he : like/that : that/she :

14 [bê'ê]situ : wäyê'êtini : nägäräto : kwêlo : zägäbêrä : lati : 'ëgëzi'âbêherê : 'ëmêtênêtu :  
bê'situ : wä-yê'êti-ni : nägäräto : kwêllo : zä-gäbrä : lati : 'ëgzi'âbher : 'ëm-têntu :  
woman-his : and-that-even : told-she-him : all : which-did-he : to/for-her : god : from-beginning-its :

15 'êsêkä : täfêsametu : :  
'êskä : täfsametu : :  
until : completion-its : :

*And after the completion of a prayer, when he looked closer at her, he understood that saw his woman,  
and she (even) told him all that he had done to her, from beginning to end.*

- 15 wäbä'âhâti : lelitê : 'âsêtârê'âyomu : mälê'âkä : ++  
wä-bä-'âhâtti : lelit : 'âstâr'âyomu : mäl'âkä :  
and-in/by/with/to-one(.certain) : day : became.visible-he-them : angel-of :
- 16 ['êgê]zi'âbêherê : wäzenäwomu : kämä : yêwälêdu : wälêdä : zäyêbäsêhê : sêmu'atä :  
'êgzi'âbher : wä-zenäwomu : kämä : yêwällêdu : wäldä : zä-yêbssêh : sêmu'atä :  
god : and-informed-he-them : like/that : they-bear-they : child-Ack : which-he-arrive/happen : witnesses-of
- 17 sêdêqu : wêsêtä : kwêlu : 'âsênafä : 'alämê : :  
sêdqu : wêstä : kwêllu : 'âsnafä : 'aläm : :  
justice-his : in/to : all : edges/margins-of : world : :

*One day, the Angel of God showed himself to them, and he told them that they bore a child,  
(and) that a witness of his justice would arrive into all the edges of the world.*

- 17 wä'êmedêxêrâ : xêdatê : mäwa'êlê :  
wä-'êm-dêxrâ : xêdat : mäwa'êl :  
and-from-after : a.little : days :
- 18 tädänêsä : zênêtu : qêdusê : wätawälêdä : 'âmä : 20-wä-2-lätaxêšašê : wäkonä : 'âbiyä :  
tädänsä : zêntu : qêddus : wä-täwäldä : 'âmä : 'êsrä-wä-sänuy-lä-taxšaš : wä-konä : 'âbiyä :  
conceived-he : this : saint : and-was.born-he : at.time.of : 20-and-2-to/for-taxsas : and-became-it : great-Ack :
- 19 têfêšêhêtä : wêsêtä : betä : 'âbuhu : wä'êmu : wäxâbä : kwêlomu : 'âzêmadihu : :  
têfšêhtä : wêstä : betä : 'âbuhu : wä-'êmmu : wä-xâbä : kwêllomu : 'âzmadihu : :  
happiness-Ack : in/to : house-of : father-his : and-mother-his : and-by/with/near/to : all-their : families-his : :

*And after a few days, this saint (was) conceived, and he was born on the 22nd of Taxsas,  
and there was great happiness in the house of his father and his mother, and with all their families.*

- 20 wäbä'êlätä : 'âbê'êwo : kêrêstêna<sup>(16)</sup> : sämayêwo : sêmo : fêšêha : sêyonê : :  
wä-bä-'êlätä : 'âbê'êwo : kêrêstêna : sämayêwo : sêmo : fêššêha : sêyon : :  
and-in/by/with/to-day-of : brought-they-him : christianity : name-they-him : name-his : fesseha : zion : :

*And during the day, they christened him, (and) they named him Fesseha Zion.*

- 20 wälêhêqä :  
wä-lêhqä :  
and-grew.up-he :
- 21 bämänêfäsê : qêdusê : wäbäxâyêlä : têbäbê : wänäbärä : 'ênêzä : yêgäbêrê : tä'amêrâ :  
bä-mänfäs : qêddus : wä-bä-xâylä : têbäb : wä-näbärä : 'ênêzä : yêgäbbêr : tä'amêrâ :  
in/by/with/to-spirit : saint : and-in/by/with/to-strength-of : wisdom : and-dwelled/sat-he : while/when : he-may.do : signs :
- 22 wämänêkêrâ : zä'âlêbo : xwêlêqwä : yanäkêru : 'êmênehu : kwêlomu : 'êlä : +  
wä-mänkêr : zä-'âlbo : xwêlqwä : yanäkkêru [ yê-'ânäkkêru ] : 'êmênnêhu : kwêllomu : 'êllä :  
and-miracle : which-not.there.is : number-of : they-be.amazed.they : from-him : all-they : which :
- 23 [rê]'êyu : wäsämê'u : :  
rê'yu : wä-säm'u : :  
saw-they : and-heard-they

*And the saint grew in spirit and in strenght of wisdom, and (habitually) made uncountable marvels and miracles,  
so that all who saw him and heard him were amazed.*

- 23 wä'êmêzê : wäsädêwo : xâbä : papasê : 'âba : gerêlosê (17) : kämä : +  
wä-'êm-zê : wäsädêwwo : xâbä : pappas : 'âbba : gerêllos : kämä :  
and-from-this : led-they-him : by/with/near/to : bishop : abba : cyrillus : like/that :
- 24 [yê]šimo : šimätä : diquna (18) : 'ênêzä : bawê'êtu : mäwa'êlê : 'âba : bënêyami : liqä :  
yêšimo : šimätä : diquna : 'ênzä : bā-wê'êtu : mäwa'êl : 'âbba : bēnyami : liqä :  
he-may.appoint-him : office-of : diaconate : while/when : in/by/with/to-this : days : abba : benjamin : elder-of :
- 25 papasatê : zälä'êskêndêrêya : 'âmä : mänêgêšêtä : zägwê : bā'êmnätê (19) : :  
pappasat : zā-lā-'êskêndêrya : 'âmä : mǎngêštä : zǎgwê : bā-'êmnät : :  
bishops : which-to/for-alexandria : at.time.of : kingdom-of : zagwe : in/by/with/to-faith : :

*And then, they led him to Bishop Abba Cyrillus,  
so that he may appoint him to the Office of the Diaconate,  
(and this happened) during the days of Abba Benjamin, the Patriarch of Alexandria,  
and during the Christian era of the Kingdom of Zagwe.*

- 25 wäsobä : +  
wä-sobä :  
and-when :
- 26 ['â]bêšêhêwo : xâbä : papasê : tǎnǎbǎyǎ : lotu : 'ênêzä : yêbêlê : 'êšêmä : zênêtu : wälêdê :  
'âbsêhêwwo : xâbä : pappas : tǎnǎbbǎyǎ : lotu : yêbêl : 'êsmä : zêntu : wäld :  
caused.to.happen/arrive-they-him : near/to : bishop : prophesied-he : to/for-him : he-say : because/that : this : child :
- 27 yêkǎwênê : nêwayä : xêruiyǎ : :  
yêkǎwwên : nêwayä : xêruiyǎ : :  
he-be : instrument-Ack : chosen-Ack : :

*And when they (had) brought him to the Bishop, he prophesied,  
and said: "For this child will be the chosen instrument".*

- 27 wǎnǎši'o : šimätä : diquna : tǎmǎyêtä : wêsêtä :  
wǎ-nǎši'o : šimätä : diquna : tǎmǎyâtä : wêstǎ :  
and-having.raised-him : office-of : diaconate : was.directed/was.turned/returned-he : in/to :
- 28 bêheru : :  
bêheru : :  
region.his : :

*And having been raised to the office of the diaconate, he returned to his country.*

- 28 wäsobä : lêhêqä : wǎkonä : wǎreza : wǎfärä (20) : gädamä : kämä : yêñê'âwê (21) : ++  
wä-sobä : lêhêqä : wǎ-konä : wǎreza : wǎfärä : gädamä : kämä : yêñ'âw :  
and-when : grew.up-he : and-was-he : young.man : went.out-he : wilderness : like/that : he-may.hunt :
- 1 ['âra]witä : wägize : qätêrê (22) : 'âsêtärê'âyo : 'êgêzi'ênä : näbiro : bǎkênêfä : mika'elê :  
'ârawitä : wä-gize : qätr : 'âstär'âyo : 'êgzi'ânä : näbiro : bǎ-kênfä : mika'el :  
animals-Ack : and-time : noon : became/made.visible-he-him : master-our : having.sat-he : in/by/with/to-wing-of : michael :
- 2 bǎ'âmêsalä : wǎreza : šǎnayê : lahêyǎ : gǎsu : :  
bǎ-'âmsalä : wǎreza : šǎnnay : lahêyǎ : gǎssu : :  
in/by/with/to-images-of : young.man : beautiful : beautiful-of : face-his : :

*And when he grew up and became a young man, he went out into the wilderness so that he may hunt animals,  
and at noon Our Lord appeared to him sitting on Michael's wing in the image of a beautiful young man  
and beautiful (also) in his face.*

- 2 wäyêbelo : 'itêfêrahê : 'ofêqurÿä :  
wä-yêbelo : 'i-têfrah : 'o-fêquryä :  
and-he-spoke-him : not-you-may.fear : oh-beloved-my :
- 3 'êmÿê'êzesä : 'itêkâwênê : nä'awe : 'ârawitê : 'âla : tašägêrê : näfêsatä : ++  
'êm-yê'êze-sä : 'i-têkâwênê : nä'awe : 'ârawit : 'âlla : tašägêr [ tê-'âšägêr ] : näfêsatä :  
from-now-but : not-you-be(come) : hunting-of : animals : but/except : you-capture : souls/spirits-of :
- 4 [xatê]anê : bêzuxatä : wäyêkunê : sêmêkâ : tākêlâ : hayêmanotê ; 'êsêmä : 'ânä : +++  
xatê'an : bêzuxatä : wä-yêkun : sêmkâ : tākla : haymanot ; 'êsmä : 'ânä :  
wicked.ones : much/many-Ack : and-it-may.be(come) : name-your : takla : haymanot ; because : i :
- 5 [xârâyê]kukä : 'êmêkârêšä (23) : 'êmêkâ : wäqädäsêkukä : kämä : 'erêmÿyasê : näbiyê : wäkämä :  
xârâykukä : 'êm-kâršä : 'emmêkâ : wä-qäddäskukä : kämä : 'erêmÿyas : näbiy : wä-kämä :  
chose-i-you : from-belly-of : mother-your : and-made.holy-i-you : like/that : jeremiah : prophet : and-like/that :
- 6 yohânêsê : mätêmêqê : wänahu : sägokukä (24) : šêlêtanä (25) : kämä : têtäwêšê : dêwêyanä :  
yohânês : mätmêq ; wä-nahu : säggokukä : šêltanä : kämä : têtäwêš : dêwêyanä :  
john : baptizer ; and-behold : showed.grace-i-you : power-Ack : like/that : you-cure : sick.ones-Ack :
- 7 wätêsêdêdê : mänafêsêtä : rêkusanä : 'êmêwêsêtä : kwêlu : mäkanê ; wäzânêtä : +  
wä-têsdêd : mänafêštä : rêkusanä : 'êm-wêštä : kwêllu : mäkan ; wä-zântä :  
and-you-may.banish : spirits-Ack : unclean-Ack : from-in/to : all : place ; and-this-Ack :
- 8 [bê]hilo : täsäwäwä : 'êmênehu : :  
bêhilo : täsäwwäwä : 'êmênnehu : :  
having.said-it : hid/covered-he : from-him : :

*And he spoke to him: "Do not fear! Oh my beloved! From now on you shall not be hunting animals but the many souls of the wicked ones, and your name shall be Takla Haymanot; because I have chosen you from the belly of your mother, and made you holy like Jeremiah the Prophet and like John the Baptist; and behold, I showed you power so that you may cure the sick ones and you may banish the unclean spirits from all place(s)"; and this having said, he disappeared.*

- 8 wä'êmêzê : 'ätäwä : wêsêtä : maxêdäru : wäzäräwä (26) :  
wä-'êm-zê : 'ätäwä : wêštä : maxdäru : wä-zäräwä :  
and-from-this : went.home-he : in/to : dwelling.place/residence-his : and-scattered/distributed-he :
- 9 kwêlo : nêwayo : länädayanê : wälämêsêkinanê : wänäšê'ä : mêrêg'êzê (27) : wäxädägä : beto :  
kwêllo : nêwayo : lä-näddayan : wä-lä-mêskinan : wä-näš'ä : mêrg'êz : wä-xädägä : beto :  
all : vessels/property-his : to/for-poor.ones : and-to/for-pauble.ones : and-picked.up-he : staff : and-abandoned-he : house-his :
- 10 rêxêwä : wäwädê'ä : bälelitê : 'ênêzä : yêbêlê : mênêtä : yêbäqwi'o (28) : läsäbê'ê : +  
rêxêwä : wä-wäd'ä : bä-lelit : 'ênzä : yêbêl : mênêtä : yêbäqwi'o : lä-säb' :  
open-Ack : and-went/emerged-he : by-night : while/when : he-speak : what-Ack : he-having.been.useful-him : to/for-man :
- 11 [lä]'êmä : kwêlo : 'alämä : räbêhâ (29) : wänäfêso : hâgwälä (30) : :  
lä-'êmmä : kwêllo : 'alämä : räbhâ : wä-näfso : hâgwälä : :  
if : all : world-Ack : gained-he : and-soul-his : perished/losed-he : :

*And then, he went home and he gave away all his property to the poor and pauble ones, and he picked up his staff and left his house open, and he went by night (and) saying: "What would be useful to a man, if he has gained all the world and lost his soul?"*

- 11 wä'êmêzê : näšê'ä : šimätä :  
wä-'êm-zê : näš'ä : ..... :  
and-from-this : picked.up/accepted-he : ..... :

- 12 kēhēnātē : wāwātānā : yēsēbēkē : hayēmanotā : wānēgelē : bāk<sup>w</sup>ēlu : mēdērā : šewa : +  
kēhnāt : wā-wātānā : yēsēbēk : haymanotā : wāngel : bā-k<sup>w</sup>ēllu : mēdrā : šewa :  
priesthood : and-begun-he : he-may.preach : faith-of : gospel : in/by/with/to-all : land-of : shoa :
- 13 [wā]’âtēmāqā : bā’âhâti : ‘êlâtē : mātānā : 10,000-nāfēsē [ 100,000-wā-2000-wā-300 ] : wāsā’ârā <sup>(31)</sup> : kwēlo : mēhēramatā [ mārēgāmātā ] <sup>(32)</sup> :  
wā-’âtēmāqā : bā-’âhâti : ‘êlât : mātānā : ‘êlf-nāfs [ ‘êlf-wā-’ēšra-mē’êt-wā-šālāstu-mē’êt-nāfs ] : wā-sā’ârā : kwēllo : mēhramatā :  
and-baptized-he : in/by/with/to-one/certain : day : during/to.the.extent.of : 10,000-souls : and-destroyed-he : all : temples-of :
- 14 ta’otē : wāgāzāmā <sup>(33)</sup> : ‘â’ēwamatihomu : ‘ēsēkā : gwāyu : sāyētanatē : ‘ēllā : yāxādēru :  
ta’ot : wā-gāzāmā : ‘â’wamatihomu : ‘ēskā : until : gwāyyu : sāyatanat : ‘ēllā : yāxāddēr [ yē-’āxāddēru ] :  
heathen.idol : and-cut.down-he : trees-their : until : fled-they : satans : which(P) : they-dwell-they :
- 15 bomu : :  
in/by/with/to-them

*And then he accepted the appointment of the priesthood,  
and he begun to preach the faith of the gospel in all the land of Shoa,  
and he baptized, one one day, ten thousand souls,  
and he destroyed all the temples of heathen idol(s),  
and the cut down their trees until the satans who lived in them fled.*

- 15 wābāmēdērā : damotēhi : ‘â’ēmānā : bēzuxanā : marēyanā <sup>(34)</sup> : wāmāsāggēlanā <sup>(35)</sup> ; +  
wā-bā-mēdrā : damot-hi : ‘â’mānā : bēzuxanā : marēyanā : wā-māsāggēlanā :  
and-in/by/with/to-country-of : damot-even : converted-he : many-Ack : heathen.priests-Ack : and-magicians-Ack :
- 16 [wā]bēzuxā : ‘êlātā : tāqawāmo : lāmōtālame : ‘êlēwē : bā’ēnētā : hayēmanotē : ++  
wā-bēzuxā : ‘êlātā : tāqawāmo : lā-mōtālame : ‘êlēw : bā’ēntā : haymanot :  
and-many-Ack : day-Ack : opposed-he-him : to/for-mōtālame : crooked : because/for.the.sake.of : faith :
- 17 [rētē]’ētē : ‘ēsēkā : ‘â’ēmāno : bākērēsētōsē ; wā’â’ēmānomu : lābēzuxanē : ‘ēllā : ++  
rētē’t : ‘ēskā : ‘â’māno : bā-kērēstos ; wā-’â’mānomu : lā-bēzuxan : ‘ēllā :  
righteous : until : converted-he-him : in/by/with/to-christ ; and-converted-he-them : to/for-many : which :
- 18 [mēsē]lehu : :  
mēslēhu : :  
together.with-him : :

*And even in the country of Damot, he converted many heathen priests and magicians,  
and (for) many days, he opposed the crooked Motālame for the sake of the righteous faith  
until he converted him to Christ; and he converted many who were with him.*

- 18 wā’āsētārē’âyā : ‘āmeha <sup>(36)</sup> : lēbsā : mēnk<sup>w</sup>ēsēna : bāmēdērā : šewa : wānābārā :  
wā-’āstār’âyā : ‘āmeha : lēbsā : mēnk<sup>w</sup>ēsēna : bā-mēdr : šewa : wā-nābārā :  
and-appeared-he : at.that.time : clothing-of : monasticism : in/by/with/to-land : shoa : and-dwelled/lived-he :
- 19 ‘ēnēzā : yēdāmādē : bāsomē : wābāsālotē : zā’ālbo : x<sup>w</sup>ēlēq<sup>w</sup>ā : ‘ēsēkā : ‘āqēnē’omu <sup>(37)</sup> :  
‘ēnzā : yēddāmmād [ yē-t-dāmmād ] : bā-som : and-bā-sālot : zā-’ālbo : x<sup>w</sup>ēlq<sup>w</sup>ā : ‘ēskā : ‘āqnē’omu :  
while/when : he-dedicate.oneself : in-fasting : and-in-prayer : which-there.not.is : number : until : incited.to.zeal/imitation-they :
- 20 lāmānākosatē : ba’ēdanē : :  
lā-mānākosat : ba’ēdan : :  
to/for-munks : other/different/strange : :

*And at that time, he showed himself in monk’s clothing in the land of Shoa,  
and he lived while dedicating himself to fasting and prayer, to which there were no limit,  
until he incited the other monks to zeal.*

- 20 wä'êmêzê : horä : mëdêrä : 'âmêhâra : täsê'ino : +++  
wä-'êm-zê : horä : mëdrä : 'âmhâra : täsê'ino :  
and-from-this : went-he : land-of : amhara : having.mounted-he :
- 21 [bäsärä]gäla (38) : 'elêyasê : wäbäsêhâ : xâbä : 'âba : bäsälotä : mika'elê : mäsetägadêlê : +  
bä-särägäla : 'elyas : wä-bäshâ : xâbä : 'âbba : bäsälotä : mika'el : mästägadêl :  
in/by/with/to-wagon : elias : and-arrived-he : by/near/to : abba : batsalota : michael : contender [ soldier.of.christ ] :
- 22 [mä]näkosê : wänäbärä : xâbehu : bëzuxâ : mäwa'êlä : 'ênêzä : yêtêqänâyê (39) : lotu : kämä :  
mänäkos : wä-näbärä : xâbehu : bëzuxâ : days-Ack : 'ênzä : yêtqännây : lotu : kämä :  
monk : and-dwelled/lived-he : with/near-him : many-Ack : while/when : he-was.reduced/was.forced.to.work : to/for-him : like/that :
- 23 gäbêrê : wäyêdämädê : läsälotu [ läsomê : wäläsälotu ] : :  
gäbr : wä-yêddämmäd [ yê-t-dämmäd ] : lä-sälotu [ lä-som : wä-lä-sälotu ] : :  
servant : and-he-dedicated.himself : to/for-prayer-his [ to/for-fasting : and-to/for-prayer-his ] : :

*And then he went to the land of the Amhara, having mounted Elias' wagon,  
and arrived to Abba Batsalota Michael, the Soldier of Christ, a Munk,  
and he lived with him for long while he was forced to work as a servant,  
and he dedicated himself to (fasting and) his prayer(s).*

- 23 wä'êmêzê : tämâyêtä : mëdêrä : sewa : +++  
wä-'êm-zê : tämâytä : mëdrä : sewa :  
and-from-this : was.directed/returned-he : land-of : shoa :
- 24 [wätära]käbo : lämarêqosê : wälêdä : 'êxêwä : 'âbuhu : wänäbäru : xêburä : bägädämä : wägäda [ wägêda ] :  
wä-tarakäbo : lä-marqos : wäldä : 'êxwä : 'âbuhu : wä-näbaru : xêburä : bä-gädämä : wägäda :  
and-joined-he-him : to/for-mark : child-of : brother-his : father-his : and-dwelled/lived-they : together : in-wilderness-of : wägäda :
- 25 wätägabê'u : xâbä : qêdusê : mätänä : 10-wä-6-'ârêdê'êtê [ 6-'ârêdê'êtê ] : wä'älêbasomu : ++  
wä-tägabê'u : xâbä : qêddus : mätänä : 'âšärtu-and-sêdêstu-'ârdê't : wä-'älbasomu :  
and-assembled-they : by/with/near/to : saint : during : 16-assistents : and-clothing-their :
- 1 ['älê]basä : mênêk'wêsêna : :  
'älbasä : mênk'wêsêna : :  
clothing-of : monasticism : :

*And then he returned to the land of Shoa,  
and he joined (with) Mark, the child of his brother and his father,  
and they lived together in the wilderness of Wagada,  
and they assembled with the Saint together with sixteen apostles,  
and their clothing was munk's clothes.*

- 1 wä'êmêhêyâ : horä : mëdêrä : gêrarêya : wägäbêrä : soma'êtä (40) : +  
wä-'êm-hêyyä : horä : mëdrä : gêrarya : wä-gäbrä : soma'tä :  
and-from-there : went-he : land-of : geraria : and-did-he : monk's cell-Ack :
- 2 [ma]'êkälä : sola'êtê (41) : wä'iyêwädê'ê : 'êmêhêyâ : lelitê : wämä'alêtä : wä'iyêtê'êmê :  
ma'kälä : solat : wä-'i-yêwädê'ê : 'êm-hêyyä : lelit : wä-mä'altä : wä-'i-yêtê'êm :  
among : rock(s) : and-not-he-emerge/come.forth : from-there : night : and-during.the.day : and-not-he-may.taste :
- 3 mênêtäni : zä'ênêbälä : q'wäsêlê : bahêtitä : wäsêtehumi (42) : mayê : :  
mêntä-ni : zä-'ênbälä : q'wäsl : bahtita : wä-sêtehu-ni : may : :  
what-Ack-even : which-except : leaf : only-it : and-drink-his-even : water : :

*And then he went to the land of Geraria, and he did a monk's cell (for himself) among the rocks,  
and he did not come out from there during the night,  
and during the day he tasted nothing but leaves, and even his drink was only water.*

- 3 wämäsê'u : +  
wä-mäs'u :  
and-came-they :
- 4 [xâ]behu : bêzuxanê : 'êdê : wä'ânêsê : wäkonu : mänäkosatä : wämäbälätatä (43) ; +++  
xâbehu : bêzuxan : 'êd : wä-'ânêst : wä-konu : mänäkosatä : wä-mäbällätatä ;  
by/with/near/to-him : many : menfolk : and-women : and-were-they : monks/nuns-Ack : and-nuns-Ack ;
- 5 [wäyaxâ]dêru : wêsêtä : 'âhâti : betê : wä'iyêtê'amäru : bäbäyênatihomu : bê'êsi : +  
wä-yäxâddêru [ yê-'âxâddêru ] : wêstä : 'âhâti : bet : wä-'i-yêt'ammäru : bäbäyênatihomu : bê'si :  
and-they-caused.to.dwell-they : in/to : one/certain : house : and-not-they-were.known-they : among-them : man :

- 6 [mê]sêlä : bê'êsitê : wäbägize : sälotê : wäq'wêrêbanê (44) : yêqäwêmu : xêburä : 'êsmä :  
mêslä : bê'sit : wä-bä-gize : sälot : wä-q'wêrban : yê-qäwwêmu : xêburä : 'êsmä :  
together.with : woman : and-by-time : prayer : and-sacrifice : they-stood.up-they : together : because/that :
- 7 säyêtanê : tä'âsêrâ : bämäwa'êlihu : :  
säytan : tä'âsrâ : bämäwa'êlihu : :  
satan : was.tied.up-he : in/by/with/to-days-his : :

*And many men and women came to him and they became monks and nuns ;  
and they came to live in a certain house without knowing each other, man and woman,  
and during prayer and sacrifice, they stood together because Satan had been bound during his days.*

- 7 wä'êmezê : nädäqä (45?) : wêsêtä : sola'êtu : ++  
wä-'êmezê : nädäqä : wêstä : sola'tu :  
and-from-this : built-he : in/to : rock(s)-his :
- 8 [bä'â]mêsalä : mêdnêga'ê (46) : wätäkälä : wêsêtetu : xäsawênêtä : bälixatä (47) : 'ênêtä : ++  
bä-'âmsalä : mêdnêga' : wä-täkälä : wêstêtu : xäsawênêtä : bälixatä : 'ênêtä :  
in/by/with/to-images-of : railing [ reclining-place ] : and-planted-he : in/to-it : iron.things-Ack : sharp-Ack : which/via :
- 9 [dêxê]rehu : bäyamanu (48) : wäbädägamu (49) : kämä : 'iyasêmekê (50) : botu : wäqomä : wêsêtetu :  
dêxrehu : bä-yamanu : wä-bä-dägamu : like/that : 'i-yasmêk [ yê-'âsmêk ] : botu : wä-qomä : wêstetu :  
after/behind-him : in/by/to-right.side-his : and-in/by/to-left.side-his : not-he-may.lean : in/by/with/to-it : and-stood.up-he : in/to-it :
- 10 7-'amätä : 'êskä : täsäbêrâ (51) : 'ägäda (52) : 'êgêru : :  
säb'ātu-'amätä : 'êskä : täsäbrä : 'ägäda : 'êgru : :  
7-year-Ack : until : was.broke-it : shin.bone-of [ tibia-of ] : foot-his : :

*And then he built in his rocks something like a reclining place,  
and he placed into it sharp iron things behind him, to his right and to his left,  
so that he may not lean in it,  
and he stood in it for seven years until the shin bone of his foot broke.*

- 10 wänäbärä : 'ênêzä : 'iyêtê'ême : +  
wä-näbärä : 'ênzä : 'i-yêt'ême :  
and-lived-he : while/when : not-he-may.taste :
- 11 [mê]nêtäni : 'êmfêreyatê : wä'iq'wäsêlä : wä'imayä : mätänä : 4-'amätê : :  
mêntä-ni : 'êmfêreyat : wä-'i-q'wäslä : wä-'i-mayä : mätänä : 'ârba'tu-'amät : :  
what-Ack-even : from-fruits : and-not-leaf-Ack : and-not-water-Ack : during : 4-year

*And he lived while not tasting any fruit, and no leaf, and no water, for four years.*

- 11 wä'êmezä :  
wä-êmezê :  
and-from-this :

- 12 mäsê'â : xâbehu : 'êgêzi'ênä : 'iyâsusê : kêrêsêtosê : lotu : sêbêhâtê : +++  
 mäs'â : xâbehu : 'êgzi'ênä : 'iyâsus : kêrêstos : lotu : sêbhât :  
 came-he : by/with/hear/to-him : lord-our : jesus : christ : to/for-him : glory :
- 13 [wämêsê]lehu : 'êgêzê'êtênä : marêyamê : wä-10-wä-2-hâwarêyatê : wäsadêqanê : wäsâma'êtatê :  
 wä-mêslehu : 'êgzê'tênä : maryam : wä-'âšärtu-wä-kêl'etu-hâwarêyat : wä-sadêqan : wä-sâma'tat :  
 and-together.with-him : mistress-our : mary : and-12-apostles : and-righteous.ones : and-martyrs/witnesses :
- 14 wämika'elê : wägäbêrê'elê : wäyêbelo : 'ofêqurêyâ : 'ânêtâhi : tämäsälêkâni <sup>(53)</sup> : +  
 wä-mika'el : wä-gäbrê'el : wä-yêbelo : 'o-fêqurêyâ : 'ântâ-hi : tämäsälêkâni :  
 and-michael : and-gabriel : and-he-spoke-he-him : oh-beloved-my : you-even : imitated/became.similar-you-me :
- 15 [bä]hêmamêyâ : wä'ânâhi : 'a'erêyäkä : bämänêgêšêtêyâ : nahu : täfäsâmä : kwêlu : ++  
 bä-hêmamêyâ : wä-'ânâ-hi : 'a'erêyäkä : bämängêstêyâ : nahu : täfäsâmä : kwêllu :  
 in/by/with/to-pain-my : and-i-even : i-share-i-you : in/by/with/to-kingdom-my ; behold : was.completed-it :
- 16 [dêka]mêkâ : bázê : 'alâmê : wäkonä : wêkufä : baxâbeyä : 'êmêyê'êzesä : nä'a : kämä : têräsê :  
 dêkamêkâ : bä-zê : 'alâm : wä-kona : wêkufä : bā-xābeyā ; 'ēm-yê'êze-sā : nä'a : kāmā : tērās :  
 weariness-your : in/by-this : world : and-was-it : accepted-Ack : by/with-me ; from.now-but : come : like/that : you-may.inherit :
- 17 hêywätä : zälä'alâmê : :  
 hêywätä : zä-lä-'alâm : :  
 life-Ack : which-to/for-world : :

*And then Our Lord, Jesus Christ (to him be glory), came to him  
 and with him was Our Lady, Mary, and the twelve apostles, and the righteous ones, and the martyrs, and Michael, and Gabriel,  
 and he spoke to him: "Oh my beloved! You even imitated me in my suffering,  
 and I shall share with you my kingdom;  
 behold, your weariness was completed in this world, it was accepted by me;  
 but from now on, come so that you may inherit eternal life."*

- 17 wä'êmêzê : wähâbo : kidanä : läzä : yêsewê'ê : sêmo : wäläzä :  
 wä-'êm-zê : wähâbo : kidanä : lä-zä : yêsewwê' : sêmo : wä-lä-zä :  
 and-from-this : gave-he-him : covenant/promise-Ack : to/for-him : he-summon : name/fame-his : and-to/for-him :
- 18 yêgäbêrê : täzêkaro : :  
 yêgäbbêr : täzkaro : :  
 he-do : memorial.service-his : :

*And then, he gave a promise to him who calls his name, and to him who performs his commemoration.*

- 18 wä'êmêzê : hâmä : nêsêtitä : bähêmamä : bêdêbêdê <sup>(54)</sup> : +++  
 wä-'êm-zê : hâmmä : nêstitä : bā-hēmāmā : bēdbēd :  
 and-from-this : was.ill/suffered-he : a.little.bit-Ack : in/by/with/to-illness/pain-Ack : plague :
- 19 [wä'â'ê]räfä : bärêšê'anê : têlulê <sup>(55)</sup> : 'ênêzä : mäwa'êlihu : 90-wä-9-'amätä : wä-10-'âwêraxâ : +  
 wä-'âräfä : bā-rêš'an : tēlul : 'ēnzā : māwā'ēlihu : tēs'a-wā-tās'ātu-'amātā : wä-'âšärtu-'âwraxā :  
 and-found.rest-he : in/by/with-age : moist/rich : while/when : days-his : 99-year : and-10-moons-Ack :
- 20 [wä]-10-'êlätä : wägänäzêwo : bäkêbêrê : wäbäsêbêhâtê : wäqäbärêwo : wêsêtä : mäqabêrê [ : sola'êtu ] : :  
 wä-'âšärtu-'êlätä : wä-gänäzêwwo : bā-kēbr : wä-bā-sēbhāt : wä-qābārēwwo : wēstā : māqabēr [ : sola'tu ] : :  
 and-10-days : and-prepared.for.burial-they-him : with-splendour : and-with-glory : and-buried-they-him : in : tombs [ : rock(s)-his ] : :

*And then he suffered a little bit of pain from the plague ,  
 and he found rest in rich age,  
 while being ninety-nine years and ten months and ten days (old),  
 and they prepared him for burial with splendour and with glory,  
 and they buried him in the tombs (among his rocks).*

